Porównanie tłumaczeń Liczb 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Odnieś laskę Aarona przed (skrzynię) Świadectwa, niech pozostaje tam jako znak dla buntowników,\* aby ustało ich szemranie przeciw Mnie i aby nie pomarli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Odnieś laskę Aarona przed skrzynię Świadectwa. Niech tam pozostanie jako znak dla buntowników, aby ustało ich szemranie przeciw Mnie i aby nie pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan rzekł do Mojżesza: Połóż laskę Aarona z powrotem przed [Arką] Świadectwa, by się przechowała jako znak przeciw zbuntowanym. Zakończ w ten sposób ich szemranie przede Mną, aby nie poginęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Odnieś z powrotem laskę Aarona przed Skrzynię świadectwa, aby się zachowała jako znak dla buntowników, aby ustało ich szemranie na mnie i aby oni nie poginęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Połóż laskę Aarona z powrotem przed Świadectwem. Niech będzie zachowana jako znak dla buntowników. Dzięki temu przestaną szemrać przeciwko Mnie i nie zginą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Zanieś laskę Aarona z powrotem przed Arkę Świadectwa. Niech będzie tam przechowywana jako znak dla buntowników. Położysz w ten sposób kres ich szemraniu przeciwko Mnie, aby nie pomarli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Mojżesza: - Odnieś laskę Aarona przed [Arkę] Świadectwa, aby została zachowana jako znak dla buntowników, i połóż kres ich szemraniu przeciwko mnie, aby nie pomarli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Odnieś laskę Aharona z powrotem do [Skrzyni] Świadectwa, by była strzeżona jako znak przeciwko buntownikom. Niech ich narzekania przede Mną ustaną, żeby nie umarli.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Odnieś buławę Ahrona przed Arkę Świadectwa, w celu zachowania znaku dla synów przekory, by zaprzestało ich szemranie przeciwko Mnie oraz nie wymierali. |

1. 1) buntowników, בְנֵי־מֶרִי (bene-meri), idiom: synów buntu, zob. np. <x>100 3:34</x>;<x>100 7:10</x>;<x>100 12:6</x>; <x>240 31:5</x>; <x>290 30:9</x>; <x>330 2:5</x>;<x>330 3:9</x>;<x>330 12:2</x>;<x>330 17:12</x>;<x>330 24:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)